

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1925)

**Heft:** 230

  

**Rubrik:** Miscellaneous advertisements

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

woollen fabrics, of the value of 48 million francs, were imported in 1924.

Truly, the world is in a terrible plight just now, but these perfect orgies of Tariff Reform are hardly likely to make things better permanently, and the aftermath will be painful to a degree unheard of yet. How very wonderful this *sauve qui peut* business in international commerce and trade!

Let us turn to more pleasant subjects. There is in the *Daily News* of 14th Dec. a very interesting report on the—

#### Wonders of a New Narcotic.

Dr. Maurice Sandoz, of the University of Lausanne, recently succeeded in producing, in the form of soluble white crystals, a substance termed tricaïne, remarkable for its rapid narcotic effect on cold-blooded animals.

If a fish, a frog, or a salamander were for only two to six minutes placed in a 1.10 per cent. solution of tricaïne, thorough insensibility ensued. It could be withdrawn from the soporific bath and extended on the glass plate fixed to a microscope. Through the most transparent portion of the body (e.g., in the case of fish, the caudal fin), the fascinating spectacle of blood circulation could then be watched in all its phases.

If, however, the subject were left a few minutes longer in the narcotic solution it was withdrawn in an immovable, apparently lifeless state. Wrapped up in moist cotton wool, it could, without any danger to life, be conveyed from one place to another, and it had only to be put in ordinary water to be resuscitated immediately.

It will be seen from this that animals rendered unconscious by means of tricaïne can be used in connection with tests and observation so far impossible without vivisection.

If a solution of tricaïne be diluted further, the substance will no longer have any soporific effect, but it will reduce the rate of cell division in animal organisms, particularly the development of the embryo from the egg.

In the presence of the merest traces of tricaïne it is, for instance, possible to keep frog eggs for a few weeks in their original condition, while eggs left, for checking purposes, in pure water have long been converted into adult frogs.

These tests would seem to open up promising vistas in connection with the biological problem of rejuvenation. As long as a living organism is growing, there can, in fact, occur no symptom of senility, and not until the organism has reached the end of its development, not until its growth is completed, can the reverse process, that of "devolution" (degradation), commence and continue, first slowly, but eventually with growing rapidity.

Human growth normally lasts about 20 years. If this process by some suitable means could be distributed over 40 years, an adult person 40 years of age would show the same elasticity and resistance as a normal person of 20 years. However, as long as there are available only results relating to cold-blooded animals, who can tell whether this slackening of physical growth would not be attended by a concomitant slackening of mental development?

Cancerous tumours, according to modern theories, are the result of the sudden growth of one or several cells of the organism. These cells, it appears, will secrete toxic substances reducing the resistance of the adjoining sound tissues. This is how the cancerous cell grows in parasite fashion, multiplying to the detriment of neighbouring tissues and eventually at the cost of the whole body.

Now, inasmuch as tricaïne will stop the division of cells, it could be resorted to in an attempt at checking the cancerous process.

An injection of one cubic centimetre of 1% tricaïne solution is absolutely painless, insuring sufficient insensibility to be used as a narcotic in connection with minor surgical operations of one to two minutes' duration.

Much more valuable than injections are, however, internal doses of tricaïne, which, in opposition to cocaine, is entirely harmless; and, therefore, can be administered even in large doses for alleviating intense pain.

In continuing his investigations, Dr. Sandoz hopes, preferably, to use a number of chemical derivations from tricaïne, which he thinks are even more efficacious than the original substance.

And so science marches onwards to ever fresh victories!

And so on to the New Year! May 1926 get the world a step nearer Peace, may it further appease the passions let loose by the Great War, may it bring to each one of us the recognition that brotherly love and tolerance are the weapons with which to fight the evil tendencies fostered by the artificial cultivation of war-feelings, and that the Sermon of the Mount is still the best catchment to lead us on towards better things.

And to you all, dear readers, I extend a sincere and happy wish for a prosperous and, more important,

A HAPPY NEW YEAR!

### "STILLE, NACHT, HEILIGE NACHT"

Es gibt wohl selten ein Weihnachtslied, das so gerne und auch so innig gesungen wird wie das "Stille Nacht, heilige Nacht." Sagen wir's aber gleich, dass sowohl Melodie wie Text beinahe nie richtig wiedergegeben, und dass auch die Urheber des Liedes nicht allgemein gekannt sind. Und doch ist man es den beiden Männern schuldig, dass ihr Werk als ihr Eigentum bekannt gegeben werde. Wer sind also die Schöpfer des heiligen Liedes, das eine so kindliche, ächte Frömmigkeit offenbart?

"Stille Nacht, heilige Nacht,  
Wer hat dich, o Lied, gemacht?  
Mohr hat mich so schön erdacht,  
Gruber zu Gehör gebracht,  
Priester und Lehrer vereint."

Dieser Vers ist die vorläufige kurze Antwort auf die gestellte Frage. Wir wollen nicht den ganzen Verlauf der Streitigkeiten über die Verfasser des Liedes wiedergeben, denn das wäre nur für Fachleute von Interesse. Ebenso können wir nicht die Originale hier abdrucken, sondern müssen das einmal an einem späteren Weihnachtstest tun, indem wir das Lied so darbringen wie sich gehört.

Zwei Freunde schufen es zu Oberndorf in Oesterreich und sangen es zum ersten Male in der Christnacht 1818. Der Verfasser der Worte ist der Priester Josef Mohr, der in der Stadt Mozarts geboren wurde. Nachdem Mohr die Schulen seiner Vaterstadt besucht hatte, empfing er die niederen Weihen. Im Jahr 1817 kam er nach Oberndorf an der Salzach. Oft hat dieser Mann seine Stelle gewechselt, aber das Gemüt ist immer das gleiche geblieben. Wie ein Kind hat der Mann die Weihnachtsgeschichte angebetet. — Mögen von Seiten seiner eigenen Glaubensgenossen Urteile laut geworden sein über die "fädelnde" Art seiner Dichtung, so ist das ganz nebensächlich angesichts der Antwort, die ein Volk aus aller Welt gegeben hat, denn das Lied hat sich über die ganze Erde verbreitet und ist in die Herzen von Millionen von Menschen eingedrungen, und zwar ohne dass man es im Buchhandel vertrieben hätte. Es hat sich im Laufe der Herzen der Alten und Jungen erobert.

Nicht unwesentlich zu diesem Erfolge hat auch die Melodie beigetragen, die von dem Schulmeister Franz Xaver Gruber herrührt. Gruber wurde am 25. November 1787 zu Unterweizberg geboren. Seine Eltern waren arme Leinweberleute. Der Knabe zeigte schon frühe eine grosse musikalische Begabung, aber sein Vater wollte nicht in Musikstunden einwilligen. Heimlich hat Franz Unterricht empfangen, und da ihm daheim kein Instrument zur Verfügung stand, soll er sich Holzkätzchen in die Fugen der Holzwand seiner Kammer geschlagen haben, um auf diesen Fingerübungen machen zu können. Als in seinem 12. Lebensjahre einmal der Lehrer seines Dorfes erkrankte, erbot sich der Knabe, das Hochamt zu spielen und spielte es so gut, dass auch sein Vater den Widerstand endlich aufgab und für seinen Franz sogar ein altes Spinett für 5 Gulden kaufte. Schliesslich durfte er auch das Seminar besuchen. Am 12. November 1807 wurde Gruber zum Lehrer und Organisten in Arnsdorf ernannt. Im Jahre 1816 wurde er noch dazu Organist an der St. Nikolauskirche zu Oberndorf. Diesen Dienst versah er von Arnsdorf aus. Das Lied "Stille Nacht" ist nicht seine einzige Komposition. Die Melodie unseres Liedes ist die eines Wiegenliedes; das zeigt schon der Sechschachteltakt an. Aber in der ursprünglichen Fassung ist das Ganze noch viel schmiegsamer und wegender. In der Christmette 1818 "sangen Dichter und Componist mit hellklingendem Tenor und volltönendem Bass ihr eigen Lied zum ersten Mal; ein Chor von etlichen Sängern wiederholte bei jeder Strophe den Schlussvers. . ." Begleitet wurde das Lied mit einer Gitarre, denn die Orgel der Kirche war in keinem guten Zustande. So wie der Abdruck des Originals vor mir liegt, ist die Instrumentierung folgende: Cornu in D, 1. und 2. Violin, Violon und Cello, Orgel. Tenor und Bass setzen erst bei der Wiederholung des "Schlaf in himmlischer Ruh" ein. Schade ist besonders, dass der 11. Takt nicht richtig gesungen wird. Aber wie gesagt, die genaue Wiedergabe des Liedes müssten wir auf einen anderen Zeitpunkt aufschieben. Meine Angaben verdanke ich dem trefflich geschriebenen Büchlein von Franz Peterlechner, das herausgegeben ist vom Landesverein für Heimatschutz in Oberösterreich und im Verlage von Qu. Haslinger in Linz an der Donau erhältlich ist. Der Schreiber dieser Zeilen hat während seines zweijährigen Aufenthaltes in Oberösterreich dieses überaus musikalische Volk kennen und lieben gelernt. Er betrachtet aber Schreiber solcher Lieder als Grössen, eben weil sie dadurch zum Herzen der Menschen gelangen und darin ein Gefühl der Seligkeit zurücklassen.

C. H.

Drink delicious "Ovaltine"  
at every meal—for Health!

### QUOTATIONS from the SWISS STOCK EXCHANGES

BONDS.	Dec. 15		Dec. 21	
	Frs.	Fcs.	Frs.	Fcs.
Confederation 3% 1903 ...	79.50	79.00		
" 5% 1917, VIII Mob. Ln ...	100.25	100.75		
Federal Railways 3½% A-K ...	81.05	81.85		
" 1924 IV Elect. Ln. ...	100.50	100.82		
SHARES.				
	Nom.	Dec. 15	Dec. 21	
Swiss Bank Corporation ...	500	703	702	Frs.
Crédit Suisse ...	500	706	770	Fcs.
Union de Banques Suisses ...	500	610	610	
Société pour l'Industrie Chimique	1000	1855	1842	
Fabrique Chimique ci-dév. Sandoz	1000	3320	3310	
Soc. Ind. pour la Schappe ...	1000	3265	3295	
S.A. Brown Boveri ...	350	379	379	
C. F. Bally ...	1000	1140	1172	
Nestlé & Anglo-Swiss Cond. Mk. Co.	200	297	301	
Entreprises Sulzer S.A. ...	1000	946	943	
Comp. de Navig'n sur le Lac Léman	500	550	540	
Linoleum A.G. Giubiasco ...	100	73	80	
Maschinenfabrik Oerlikon ...	500	680	680	

## The Knightsbridge Fur Stores

A. UNDEN,  
45, KNIGHTSBRIDGE,  
S.W. 1.



Fur Coats, Evening Cloaks,  
Wraps, Fur Ties, Tailored  
Coats, Gowns and Hats of  
every description, at all  
prices.

Every kind of Fur made and  
re-made to latest fashions at  
moderate charges.

FURS CLEANED

Workrooms & Wholesale Showrooms:

19, WARDOUR STREET,  
LEICESTER SQUARE.

## "TIGER" BRAND SWISS PETIT GRUYÈRE CHEESE

Manufactured by Roethlisberger & Fils,  
Langnau, Emmental, Switzerland.

In boxes of ½ lb. nett weight, 6 sections in each (or whole cake)  
"Tiger" Brand Gruyère Cheese has a world-wide  
reputation based on unwavering high quality.



"Tiger" Brand keeps in perfect condition. It is the ideal cheese for the household; most economical in use, *no waste, no leftovers*, makes delicious sandwiches. The attractive looking tin contains six boxes of "Tiger" Brand Petit Gruyère, will make an ideal present and will be appreciated at any time of the year.

To be obtained from all leading Stores, Grocers and Provision Merchants

Sole Importer for the United Kingdom:

A. FRICK, 1, Beechcroft Avenue, Golders Green, London.

Telegrams: Bistrusk, London. Telephone: Speedwell 3142.

### MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines.—Per insertion, 2/6; three insertions, 5/-.  
Postage extra on replies addressed *c/o Swiss Observer*

ENGLISH CLERGYMAN receives Young Swiss; family life; home comforts; English lessons if required; near park and museums; moderate terms.—Rev. C. Merk, 5, Roland Gardens, South Kensington, S.W. 7.

SWISS People, with excellent and healthy home, would take care of one or two Infants; best references; moderate terms.—Write, L. 44, c/o 'Swiss Observer', 23, Leonard Street, London, E.C. 2.

WANTED, SWISS HOUSEMAID, to commence duties 1st Jan. 1926, for a period of 3 months.—Call, Madame Sigerist, 11, Belsize Crescent, Hampstead, N.W. 3.

PRIVATE Family (Swiss) offer City Gentleman comfortable Home in choice residence; rooms as desired; breakfast, late dinner and week-ends; lovely grounds; 10 min. station, half-hour to City.—The Laurels, College Road, Cheshunt.